

王磐

朝天子·咏喇叭

阿廖娜



王磐

(约1470年-1530年)



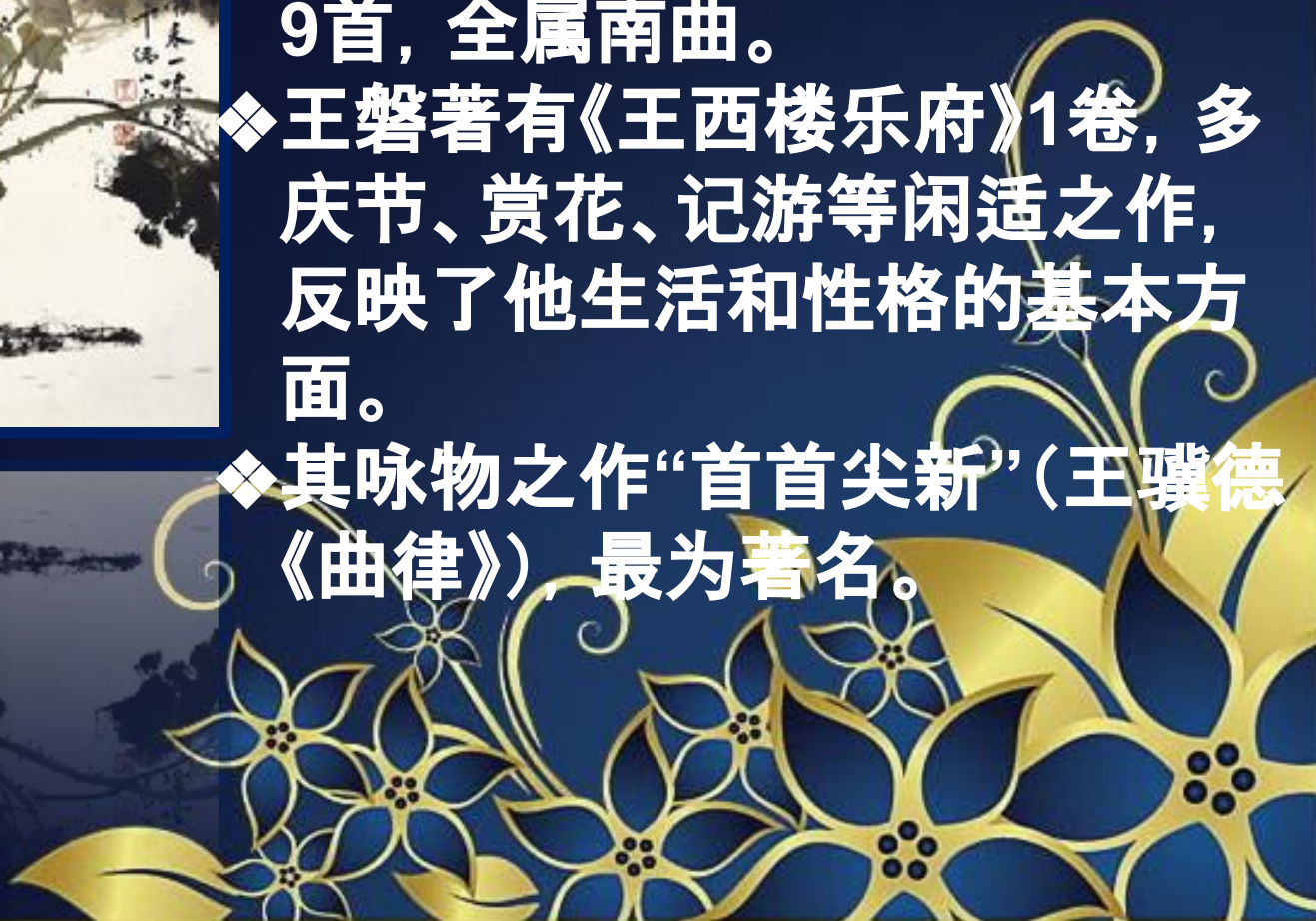
- ◆王磐有隼才，好读书，洒落不凡，鄙视仕途，终身不仕。
- ◆别名：鸿渐
- ◆民族：明朝中晚期
- ◆出生地：江苏高邮(Гаою — городской уезд городского округа Янчжоу провинции Цзянсу.)
- ◆他出身富家，但不喜豪华，不乐仕进，雅好词曲，精通音律，著有《王西楼乐府》。



Творчество



- ◆王磐(约1470年~1530年)称为南曲之冠。
- ◆王磐散曲存小令六十五首,套曲9首,全属南曲。
- ◆王磐著有《王西楼乐府》1卷,多庆节、赏花、记游等闲适之作,反映了他生活和性格的基本方面。
- ◆其咏物之作“首首尖新”(王骥德《曲律》),最为著名。



Дополнительная информация

- 二零零九年，网民用这首曲，来悼念一贯正确的因患癌症去世的CCTV主持人罗京。
- 词的前三句是描述喇叭曲调声音，以曲小腔大的对比，来比喻官僚的仗势欺人、装模作样。
- 接下来两句话展现了一幅搜刮民财的丑恶景象。



Перевод Б. Мещерякова

Прославляя Сына неба, трубят в горн.

Труба,

Сона,

Песенка коротка, звук громкий.

Чиновничьи лодки снуют туда-сюда беспорядочно, как конопляные стебли,

Полностью опираясь на тебя, набивают себе цену.

Военный услышал – военный впадает в тоску,

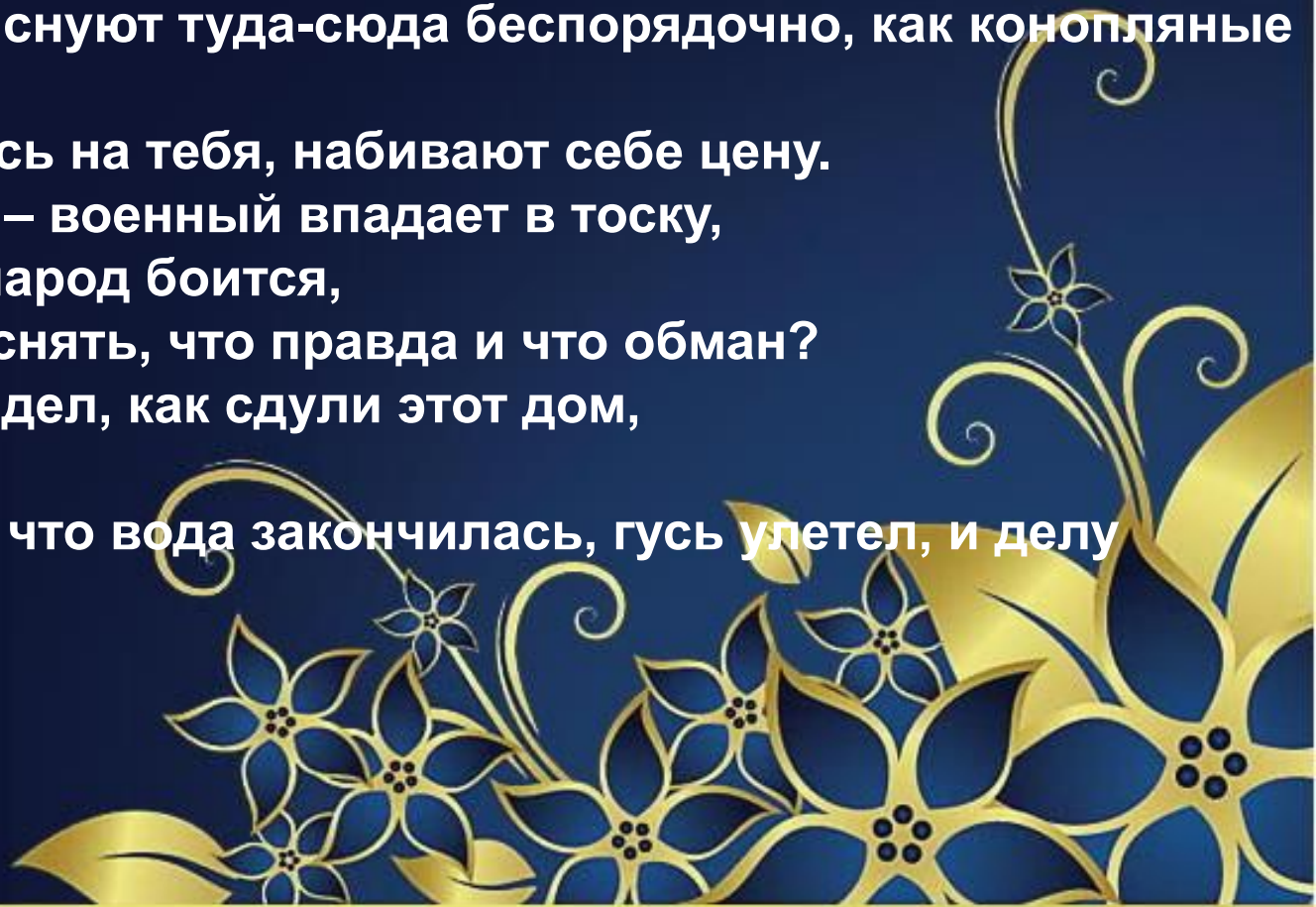
Народ услышал – народ боится,

Куда пойдёшь выяснять, что правда и что обман?

Своими глазами видел, как сдули этот дом,

Покосили тот дом,

Только так подули, что вода закончилась, гусь улетел, и делу конец!



朝天子·咏喇叭

王磐

喇叭，
唢呐，
曲儿小腔儿大。
官船来往乱如麻，
全仗你抬声价。
军听了军愁，
民听了民怕。
哪里去辨甚么真共假？
眼见的吹翻了这家，
吹伤了那家，
只吹的水尽鹅飞罢！



Список литературы

- ❑ «千家詩» «Стихи тысячи поэтов» в новых переводах Б. Мещерякова;
- ❑ Электронный ресурс:
<https://hanyu.baidu.com/shici/detail?pid=7ec98dae3dca4fc5893af2e57969b3e0&from=kg0>



非常感谢！

结束.

你喜欢它

吗？

